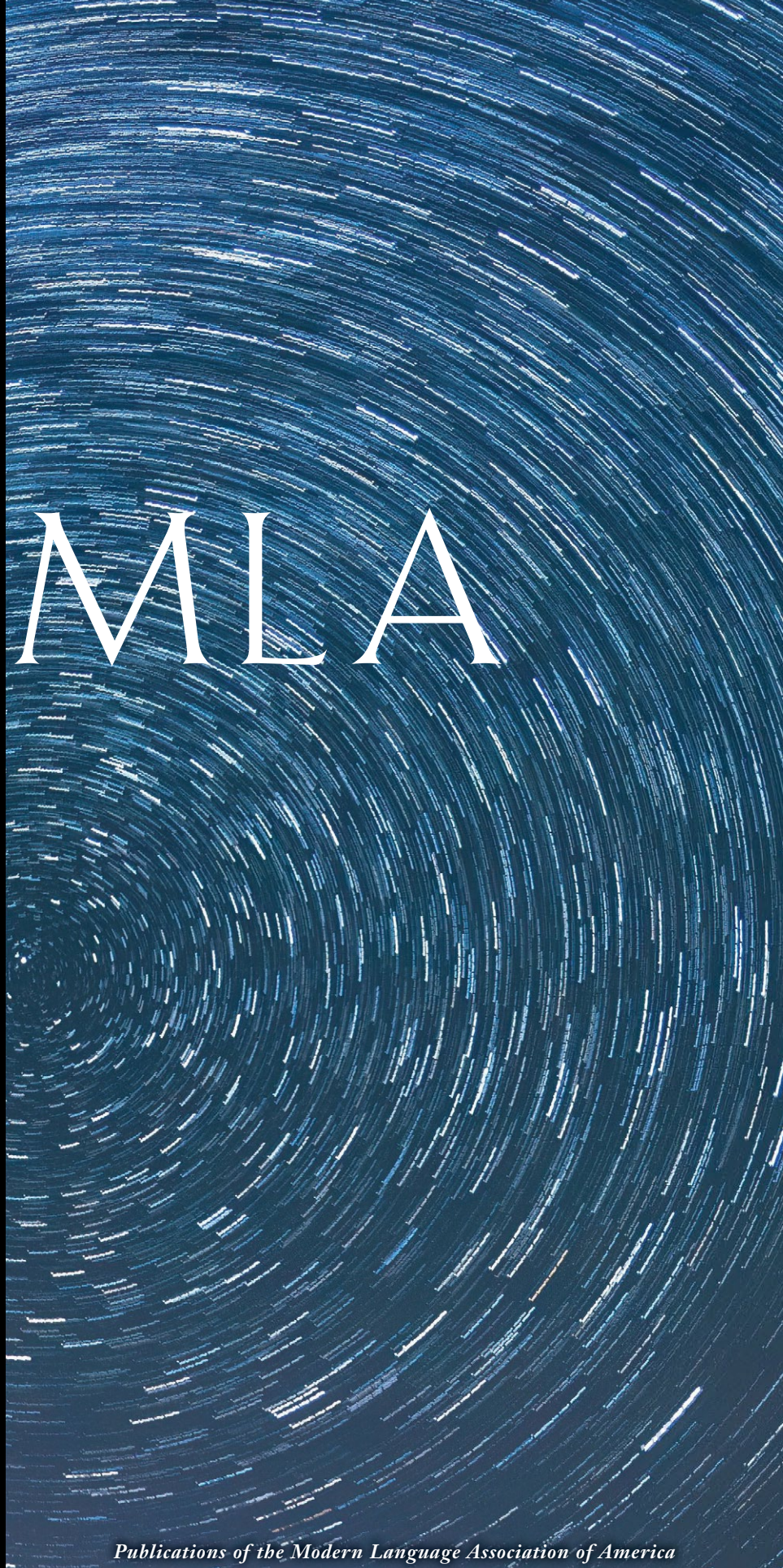
January 2026
Volume 141 Number 1

PMLA



Publications of the Modern Language Association of America

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107
by Cambridge University Press

Enhance Your Teaching with Tutorial Videos from the *MLA International Bibliography*



Our free tutorial videos are

- designed for use by students, faculty members, and librarians;
- free to use, share, or modify under a Creative Commons license; and
- available with captions in a number of languages, including Chinese, French, German, Italian, Portuguese, and Spanish.

Discover a broad range of topics:

- ways to improve your search results
- tips for research in specialized areas such as linguistics, film, and literary theory
- teaching with the bibliography

MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY

Explore our videos at www.mla.org/bibtutorials

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

January 2026
Volume 141 Number 1

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the
Modern Language Association of America
and Cambridge University Press

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA
[*Organized 1883, Incorporated 1900*]

Officers

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2027

President
Herman Beavers
University of Pennsylvania

First Vice President
Waïl S. Hassan
University of Illinois, Urbana-Champaign

Second Vice President
Gaurav G. Desai
University of Michigan, Ann Arbor

Executive Director
Paula M. Krebs

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2027
David Damrosch
Harvard University
Stacey Lee Donohue
Central Oregon Community College
Virginia Ramos
University of San Francisco

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2028
Rita Bernice Dandridge
Virginia State University
Marisa Galvez
Stanford University
Debora Maldonado-Deoliveira
Meredith College
Luana Reis
Princeton University

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2029
Alain-Philippe Durand
University of Arizona, Tucson
Magana Kabugi
University of North Carolina, Greensboro
Miriam Wallace
University of Illinois, Springfield

FOR THE TERM ENDING 6 JANUARY 2030
Rachel Sagner Buurma
Swarthmore College
Monica F. Jacobe
University of Pennsylvania
Kate Ostrom
University of Michigan, Ann Arbor
Mihoko Suzuki
University of Miami

Trustees of Invested Funds

Herman Beavers
Marisa Galvez
Domna C. Stanton
New York, New York
Catharine R. Stimpson
New York, New York
JC de Swaan
(Managing Trustee)
New York, New York

PMLA

PUBLICATIONS OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

Available online at *JSTOR* and *Cambridge Core*; indexed in the *MLA International Bibliography*.

Editor
Brent Hayes Edwards
Columbia University

Senior Director of Operational Strategy
Angela Gibson

Associate Director of Periodical Publications
Sara Pastel

Associate Editors
John D. Golbach
Joseph Wallace

Assistant Editor
Cathryn Piwinski

Senior Advertising Manager and Submissions Associate
Annabel Schneider

Editorial Assistant
Emily Kaufman

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, and the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to *PMLA*, is available at www.mla.org/Membership/About-Membership. Membership applications are available on request and at www.mla.org/Membership/Join-the-MLA.

For libraries and other institutions, a subscription in 2026 to the print or electronic format of *PMLA* can be purchased through a Cambridge University Press library sales representative. Subscriptions include online access to the 2002–25 volumes. Single copies of issues for the current year and the previous one are also available for purchase. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. In the Americas, write to subscriptions_newyork@cambridge.org. In all other parts of the world, write to journals@cambridge.org.

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5151; membership@mla.org).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2026 Published by Cambridge University Press on behalf of Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040.

United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004.

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

Contents

JANUARY 2026

5 Submitting Manuscripts to *PMLA*

5 Forthcoming in *PMLA*

6 Features in *PMLA*

9 Guest Column—Editing Translation Studies: A Conversation with Lawrence Venuti
Brent Hayes Edwards and Karen Van Dyck

22 **Fantasies of Limitless Growth: Ngũgĩ wa Thiong'o and the Magical Thinking of Sustainable Development**
Lauren Horst

36 **The Paragraph in Literary Aesthetics: Examples from Flaubert's *Bouvard and Pécuchet***
Grant Wiedenfeld

52 **Sailing the Franco-Portuguese Seas in Colonial Macau: A Blue Poetics of Citation in Camilo Pessanha's *Clepsydra***
Adam Mahler

71 **"Revision-ing" the Caribbean Mother: Kamau Brathwaite, Lorna Goodison, and Pathways toward a Located Literariness**
Wei Liu

87 **At the Expense of Energy: John Ashbery's "The Skaters" and the Postwar Poetics of Entropy**
Justin Parks

Little-Known Documents

103 **Group Life and Literature**
Claude McKay
Introduction by Jean-Christophe Cloutier

112 ***God Sends Sunday***
Wallace Thurman
Introduction by Sarah Gleeson-White

Theories and Methodologies

127 **Toni Morrison, Editor: A Collective Interview with Dana A. Williams**
Brent Hayes Edwards, Farah Jasmine Griffin, Alexis Pauline Gumbs, A. J. Verdelle, and Autumn Womack, with Dana A. Williams

Editorial Board

Michelle Clayton, 2027
Brown University

Holly Crocker, 2026
Boston College

Veronika Fuechtner, 2027
Dartmouth College

Annabel L. Kim, 2026
Harvard University

William J. Maxwell, 2026
Washington University in St. Louis

Julia M. Wright, 2027
Dalhousie University

Advisory Committee

Remy Attig, 2026
Bowling Green State University

Geoffrey Baker, 2027
Yale-NUS College

Sarah Balkin, 2027
University of Melbourne

Karen Britland, 2027
University of Wisconsin, Madison

Christopher Cannon, 2027
Johns Hopkins University, MD

Logan Connors, 2026
University of Miami

Carolyn Dever, 2027
Dartmouth College

Andrew Enda Duffy, 2028
University of California, Santa Barbara

yasser elhariry, 2027
Dartmouth College

Brigitte Fielder, 2027
University of Wisconsin, Madison

Stephanie Foote, 2028
University of Vermont

Sean B. Franzel, 2028
University of Missouri, Columbia

Hannah Freed-Thall, 2027
New York University

Verónica Garibotto, 2026
University of North Carolina, Chapel Hill

Leigh Gilmore, 2026
Ohio State University, Columbus

Jennifer Carolina Gómez Menjívar, 2026
University of North Texas

Marissa Greenberg, 2027
University of New Mexico, Albuquerque

Julian Daniel Gutierrez-Albilla, 2026
University of Southern California

Stefan Helgesson, 2027
Stockholm University

Jane Hiddleston, 2027
University of Oxford

Deborah H. Holdstein, 2026
Columbia College, IL

Javier Irigoyen-Garcia, 2026
University of Illinois, Urbana-Champaign

Yvonne Ivory, 2028
University of South Carolina, Columbia

(continued)

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

Advisory Committee (continued)

Priti Joshi, 2026
University of Puget Sound

Mark Kamrath, 2028
University of Central Florida

Eric Keenaghan, 2027
University at Albany, State University of New York

Raquel Kennon, 2028
University of Wisconsin, Madison

Stephen Knadler, 2027
Spelman College

Benjamin Kohlmann, 2027
University of Regensburg

Crystal B. Lake, 2028
Wright State University

Peter Leman, 2027
Brigham Young University, UT

Laura Lomas, 2027
Rutgers University, Newark

Kristin Mahoney, 2028
Michigan State University

Steven Marsh, 2028
University of Illinois, Chicago

Jessica Merrill, 2028
Columbia University

Ayman Mohamed, 2026
Michigan State University

Margaret Noodin, 2028
University of Wisconsin, Milwaukee

Young Kyun Oh, 2027
Arizona State University, Tempe

Serpil Oppermann, 2027
Cappadocia University

Leah Orr, 2027
University of Louisiana, Lafayette

Andrew C. Parker, 2026
Rutgers University, New Brunswick

Lidia Radi, 2028
University of Richmond

Christopher Rovee, 2028
Louisiana State University, Baton Rouge

Michael Sawyer, 2026
University of Pittsburgh

Akshya Saxena, 2026
Vanderbilt University

Yasmin Solomonescu, 2027
University of Notre Dame

Anna R. Ziajka Stanton, 2027
Penn State University, University Park

Richard A. Strier, 2026
University of Chicago

M. Remi Yergeau, 2026
Carleton University

JANUARY 2026

Forum

139 **Transnational and Translinguistic Pathways to Undisciplining the Early Modern**
Paul Michael Johnson

141 In Memoriam

Index of Advertisers

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

Submitting Manuscripts to *PMLA*

Editorial Policy for Essays

PMLA welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation.

Eligibility

To be eligible for review, manuscripts must meet the following requirements:

MLA membership. Authors must be members of the MLA. (For a collaboratively written essay to be eligible for review, all coauthors must be members of the MLA.) Following the guidelines established by the journal's publishing partner, Cambridge University Press, AI tools cannot be considered authors of works submitted to the journal.

Author anonymity. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

Word length. Articles must be between 6,000 and 9,000 words. The word count includes discursive notes but excludes works-cited lists and translations.

Originality. Articles cannot have been previously published in any language. (Uploading the submitted version of the article to an institutional repository does not count as previous publication.) Authors must fully cite in the manuscript, at submission, their use of all content (whether text, images, data, or other) created by an AI tool.

Simultaneous submission. Articles cannot be under consideration by other journals or publishers. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the editorial board. The MLA reserves the right not to consider submissions from authors who already have a submission under review with the journal, as well as the right to desk-reject submissions sent by the same author within a year of a previous submission to the journal.

Language. Manuscripts in languages other than English must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000 to 1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the editorial board. Translations should accompany all quotations in languages other than English.

Scope. PMLA does not publish book reviews or new works of fiction. Submissions should be broadly of interest to those concerned with the study of language and literature.

Quality. PMLA publishes the best of its kind. Works that demonstrate egregious signs of poor quality (e.g., lack of scholarly apparatus when relevant, evidence of extreme carelessness in preparation) cannot be sent for review.

Forthcoming in *PMLA*

In the March Issue

Lloyd Kevin Sy. "Nedawi Learns to Play: Ludic Indigeneity and the Plum-Stone Game"

Cajetan Iheka. "Poetics for the City: Africa, Extraction, and the Worlding of Literature"

Raye Hendrix. "Deaf Spectacle: Rupture and Resistance in Ilya Kaminsky's *Deaf Republic*"

Little-Known Documents

Edward Kamau Brathwaite. "Andrew Salkey's *A Quality of Violence* and the Practice of 'Communal/Impersonal' Criticism." Introduction by René Kooiker

Criticism in Translation

Abū al-Qāsim al-Shābbī. "Poetic Imagination among the Arabs." Introduction and translation by Dima Nasser

Victorian Studies and Its Others

Jacob Romanow. "Provincializing Victorian Studies: A. Native's *Marita* among Literary Traditions"

Emily Steinlight. "Victorian Studies and the American State"

Theories and Methodologies

Barbara Black, Ronjaunee Chatterjee, Alicia Christoff, Simon Gikandi, Priti Joshi, Josephine McDonagh, Nasser Mufti, Anjuli Fatima Raza Kolb, Zachary Samalin, Amy Wong, and Olivia Lingyi Xu; responses by Romanow and Steinlight

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

Forthcoming in *PMLA*

In Other Issues

Doug Battersby. "Free Indirect Style in the English Novel: Literary History and Critical Pleasure"
Elizabeth Blake. "Gourmet, Sodomite, Woman: Djuna Barnes's Multihyphenate Doctor"
Rebecca Bradburn. "Listening In: Elizabeth Bishop's Prosthetic Personal"
Corey Byrnes. "Of Beasts and Animals; or, The 'Chinese' Ends of the Posthuman"
Ben Davies. "Critical Reading and the Fantasy of Method"
Patrick Eichholz. "The Latent Baroque in English Literary History"
Marianna Hagler. "Reading in Reverie: Identifying Anne Carson's Gertrude Stein"
Sarah Hopkinson. "Geology and the Geologized: Lithified Modernism in Eric Walrond's *Tropic Death*"
Benjamin Hulett. "Portage Epistemologies: Wabanaki Perceptual Grammar in Thoreau's Late Natural Histories"
Deena Rymhs. "Kin Objects: Repurposing as Relational Practice in Leanne Simpson's *Noopiming*"
Gerónimo Sarmiento Cruz. "Borderlands Tropologies: (Re)Production in Jimmy Santiago Baca and Tommy Pico"
Jordan Stein. "Overreading *Little Women*"
Wendy W. Walters. "Chester Himes and Visual Culture: Photographic Feeling in *Yesterday Will Make You Cry*"
Zhaozhe Wang. "Dancing with the Trouble: Resisting AI-Powered LLMs in Writing and Rhetoric Instruction"
John Yargo. "Experiencing the Plantationocene in Aphra Behn's *Oroonoko*"
Yasemin Yildiz. "Writing for Translation: Aras Ören and the Boundaries of German Literature"

(continued)

Submission Procedures

MLA style. Manuscripts should follow MLA style as set out in the most recent edition of the *MLA Handbook*. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Cover sheet. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript.

Permissions. If the contribution includes any materials (e.g., quotations that exceed fair use, illustrations, charts, other graphics) that have been taken from another source, the author must obtain written permission to reproduce them in print and electronic formats.

Please submit manuscripts (as *Word* files) through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla).

Review Process

Each article submitted and eligible for peer review is sent to at least two reviewers. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the editorial board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to readers, to members of the editorial board, or to the editor. For detailed information on the review process for submitted essays, please send an inquiry to pmlasubmissions@mla.org.

Features in *PMLA*

Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers and (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then submit the following materials through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 2,500 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, a 1,000-word sample of the translation should be submitted (as a *Word* file). The proposer may either serve as translator of the essay or designate a translator (who must also be an MLA member).

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations.

Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should send submit the following material through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 2,500 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a Word file, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English, the proposal should include a 1,000-word sample of the translation. The proposer may either serve as translator of the document or designate a translator (who must also be an MLA member). The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations, if applicable.

Special Issue

Mapping Indigenous Literatures

Deadline for submissions: 10 November 2026

Coordinators: Mishuana Goeman (Univ. at Buffalo, State Univ. of New York) and Cristina Stanciu (Virginia Commonwealth Univ.)

The study of Indigenous literatures has seen exponential growth through institutional commitments to programs and departments of Indigenous, First Nations, and Aboriginal studies, majors and minors, as well as scholarly and pedagogical contributions to the field by a cohort of scholars centering Indigenous perspectives, histories, and voices. At the same time, much remains to be done to expand the study of Indigenous literatures across the globe and to integrate the study of Indigenous literatures and cultures into both the broader framework of the humanities and the specific framework of Indigenous humanities.

Forthcoming in *PMLA* *(continued)*

Little-Known Documents

Ralph Ellison. "Remarks on the American Novel." Introduction by Tanya Clement

"Manifesto to the Oppressed Peoples of America!!" Introduction and translation by Carlos Alonso Nugent

Lynne Anne Munson. "Memorandum to Lynne V. Cheney on the 1991 MLA Annual Convention." Introduction by Mark Hlavacik

Rene Ricard. "BASQUIAT: The Poems." Introduction by Paul Benzon

Adele Marie Shaw. "Katharine and the Sanatorium." Introduction by Yair Solan

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press

This special issue of *PMLA* proposes to center Indigenous authors and communities, and it asks how the field of Indigenous humanities criticism has influenced the broader field of Indigenous studies, and literary studies more specifically. This issue will serve as a touchstone survey of the state of the field, outlining future directions and new areas in Indigenous literary criticism. Questions it might address include but are not limited to the following: What are the most pressing questions in the field of Indigenous literature? How do Indigenous literatures engage with other literary theoretical interventions such as postcolonial or poststructuralist arguments? What is the current state of the field and how might scholars and teachers imagine new approaches to Indigenous humanities by reflecting on how it has developed over time? What is the relationship between critical ethnic studies and Indigenous literatures? In an expanded literary canon, how do Indigenous texts, objects, and artifacts teach the next generation of students about tribal sovereignty, representation, resilience, and reciprocity? As data sovereignty and rhetorical sovereignty continue to guide the study of Indigenous literature cultures, how can teachers formulate responsible pedagogies attending to tribal specificity and knowledge as we expand our students' understandings of Indigenous polities? How do Indigenous humanities and trans-Indigenous networks operationalize new fields of inquiry?

A mapping of Indigenous literatures acknowledges that settlement is not done, but rather, as Bayley J. Marquez defines it in *Plantation Pedagogy*, is "a process of dispossession, genocide and the replacement of peoples and transformations of land that exists across geographic locations and governmental configurations . . . a process in addition to a structure." This special issue welcomes essays that address the literature of Indigenous authors and communities globally, focusing on any literary period or genre, in both Indigenous and colonial languages, including the dynamics of translation, with the prerequisite that they center Indigenous humanities. The issue seeks essays from a wide range of vantage points and methodologies that articulate understandings of Indigenous literatures that are accessible and of interest to the broad *PMLA* readership. Submissions are welcome from a variety of fields and disciplinary foci, from environmental humanities, geography, digital humanities, disability studies, Indigenous feminisms, gender and sexuality studies, speculative fiction, horror, political literatures, and others. This list is suggestive rather than prescriptive.

Special Features

Each fall, the *PMLA* Editorial Board welcomes proposals for clusters of essays on a topic of wide interest, to appear in the following special features: Theories and Methodologies, which addresses a timely issue or recent work of scholarship, and The Changing Profession, which takes up new and emerging fields in the humanities. Please visit the MLA website for more details about proposing special features for the journal (www.mla.org/PMLA-Submissions).

https://doi.org/10.1632/S0030812925101107 Published online by Cambridge University Press